

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор Таджикского государственного  
института языков им. С. Улугзода  
д.ф.н., проф. Гулназарзода Ж.Б.   
« 03 » 09 2022 г.



## ОТЗЫВ

ведущей организации – Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода о диссертации и автореферате Жураевой Рамзии Саидкуловны на тему «Концепт «хушбахтӣ/happiness (счастье)» в таджикской и английской лингвокультурах», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук, по специальности 10.02.19 –Теория языка

В современном мире проблема осмысления человеческого мира и его концептуализации в языке является одним из самых актуальных вопросов языкознания. Самой сложной проблемой лингвистики является изучение значения и смысла слова. В этом контексте лексика, означающая счастье обеспечивает ровное, успешное и бесконфликтное протекание общения.

Проблема отображения в сознании человека целостной картины мира, фиксируемой языком, привлекает внимание многих специалистов, предметом изучения которых является когнитивная лингвистика. В последнее время в трудах зарубежных и отечественных ученых (П.П. Алекперова, Н.Ф. Алефиренко, Л.В. Борисова, М.А. Федорова, Н.И.Формановской, Т.В. Ларина, И. А. Романова, Е.А. Зацепина, И.Б. Русакова, Ш.К. Фазилова, М.А. Махмудзода, Д.М. Азиззода и др.) уделяется много внимания структурно-семантическому анализу разных концептов.

В частности, концепты рассматриваются на материале различных языков в когнитивном, социокультурном и тендерном аспектах. Исходя из этого, рецензируемая диссертационная работа Жураевой Рамзии Саидкуловны на тему «Концепт «хушбахтӣ/happiness (счастье)» в таджикской и английской лингвокультурах», в сопоставительном плане представляется *актуальной*.

Также актуальность данного исследования состоит в том, что современная лингвистика характеризуется большим интересом к прагматическим исследованиям языка и непосредственно «счастье» – являясь самым предпочтительным, большим и свершенным из благ, также важен в изучении гносеологических проблем гуманитарной науки, поиском которого человечество занимается на протяжении всей истории своего существования.

Данное исследование своевременно тем, что семантическое поле лингвокультурного концепта «хушбахтӣ/happiness (счастье)» в сопоставительном плане – в таджикском и английском языках, позволяет описать основные, культурные концепты с целью выявления их национальной специфики.

В пользу актуальности выбранной диссертантом темы говорит и тот факт, что концепт «хушбахтӣ/happiness (счастье)» в таджикской и английской лингвокультурах исследуется впервые. Как утверждает диссертант, попытки представителей отечественного языкознания в этой сфере не отличаются частотностью и целостностью. Так, например, данная проблема до сих пор не стала предметом специального исследования со стороны таджикских учёных – филологов.

Работа Р.С. Жураевой имеет теоретическую ценность и практическую значимость, поскольку содержит важные и полезные рассуждения и выводы о концепте «хушбахтӣ/happiness (счастье)» в сфере двух языков в сопоставительном плане. Обосновывая теоретическую значимость своей работы, диссертант подчёркивает, что определение особенностей концепта «хушбахтӣ/happiness (счастье)» в таджикской и английской лингвокультурах, теоретически значимы для дальнейших исследований в сопоставительном языкознании.

Практическая значимость работы объясняется тем, что основные ее положения могут быть использованы при создании учебников по разным дисциплинам, таких как «Когнитивная лингвистика», «Теория и практика перевода», «Стилистика» и т.д., а также при составлении словарей и лекционных курсах по лингвистике и сравнительной типологии таджикского и английского языков.

Языковым материалом для анализа концепта «хушбахтӣ/happiness (счастье)» Р.С. Жураевой использованы проза и поэзия классиков таджикской литературы, таких как Саади, Хафиза, Бедиля, Джами и др.

Диссертантом поставлена цель, проанализировать универсальные и специфические характеристики концепта «хушбахтӣ/happiness (счастье)» в культурном сознании таджикского и английского народов и тем самым определить отличия в понимании счастья в разных типах языковых реалиях.

Следует отметить, что для реализации поставленной цели диссертантом сформулированы конкретные задачи, среди которых можно выделить следующее: определить базовые понятия языковой картины мира и её основные характеристики, а также специфику национального концепта как единицы языкового сознания; обнаружить когнитивные модели концепта «хушбахтӣ/happiness (счастье)» как компоненты менталитета носителей таджикского и английского языков; очертить связь между концептом

«хушбахтӣ/happiness (счастье)» и другими компонентами; определить ценностные доминанты концепта «хушбахтӣ/happiness (счастье)» и способы их языковой реализации в английской и таджикской лингвокультурах и т.д.

Следует отметить, что задачи, поставленные в диссертации, решены успешно.

Структура диссертации построена в соответствии с целями и задачами исследования - работа состоит из введения, трех глав, заключения и библиографического списка.

Во **введении** излагаются цели и задачи диссертации, обосновываются ее актуальность, новизна, теоретическая и практическая значимость, указываются источники анализируемого материала, а также раскрываются методы исследования.

**Первая глава** диссертации «Теоретическое обоснование изучения концепта «хушбахтӣ/happiness (счастье)» в таджикском и английском языках состоит из шести параграфов, рассматривающих теоретические вопросы исследуемой темы, включая соотношение «концепта», «понятия» и «значения».

Рассматривая мнения ученых, автор диссертационной работы отмечает, что важнейшей особенностью сопоставительной лингвокультурологии является изучение того или иного явления в контексте культуры и в контексте языка в одинаковой мере. Для подтверждения своих рассуждений диссертант приводит конкретные выводы относительно проблем, изучаемых в лингвокультурологии, к которым относятся пословицы, поговорки, афоризмы, фразеологизмы, а также обычаи, традиции, обряды, ритуалы, мифы и поверья составляющие культурное наследие социума.

Во **второй главе** диссертации «Структурный анализ лексических единиц, относящихся к концепту «хушбахтӣ/happiness (счастье)», разделённой на пять параграфов, диссертант проводит этимологический и структурный анализ монокомпонентных и поликомпонентных лексических единиц, относящихся к концепту «хушбахтӣ/happiness (счастье)».

В данной главе подробно рассматриваются этимологические и структурные особенности концепта «хушбахтӣ/happiness (счастье)», а исследования такого типа являются наиболее продуктивным в лингвистике. Вместе с тем, мы соглашаемся с мнением диссертанта о том, что для определения форм и способов словообразования в конкретном языке, прежде всего, нужно внимательно изучить процесс словообразования и морфологический состав каждого слова исходя из возможностей данного языка, так как определить эти способы на основании возможностей словообразования другого языка, намного труднее.

Наряду с этим, в данной главе особенно интересно выделяется раздел «фразеологическая репрезентация концепта «хушбахтӣ/happiness (счастье)» в

сравниваемых языках, в котором автор обосновывает устойчивость фразеологических единиц мнениями разных учёных, а также приводит примеры из научных и художественных литератур. На основе проведенного анализа диссертант делает промежуточные выводы о том, что исследование фразеологического фонда сравниваемых языков способствовало раскрытию национально – культурных особенностей и менталитета таджикского и английского народов.

В работе, в частности, говорится о том, что у представителей любого этноса представление о счастье формируется под влиянием национальной культуры, психологии и воспитания, имеющего свой особый национальный колорит.

В третьей главе «Лексико-семантическое освещение лексических единиц, относящихся к концепту «хушбахтӣ/happiness (счастье)» в таджикском и английском языках» Р.С. Жураева рассматривает семантические особенности концепта «хушбахтӣ/happiness (счастье)».

В данной части диссертации представляются нам интересными рассуждения диссертанта о «цветовой» и «вкусовой» характеристик концепта. В качестве примеров приводятся такие сочетания, как «бахти сафед» (благое счастье), «бахти сиёх» (несчастье), «бахти ширин» (сладкое счастье), «бахти шӯр» (солёное), «бахти талх» (горькое счастье), которые в свою очередь, в таджикском языке, используются в благожеланиях и неблагожеланиях.

Рассматривая лингвокультурологическое освещение концепта «хушбахтӣ/happiness (счастье)» в таджикской поэзии разных исторических эпох, диссертант констатирует, что «счастье» являлось и по сей день является одним из самых ключевых концептов в жизни каждого человека. Далее в этом разделе рассматриваются лингвокультурное поле концепта «хушбахтӣ/happiness (счастье)» в сознании современного таджикского народа, которое включает в себя такие синонимические понятия, как «истиклолият ва озодӣ» (свобода и независимость), «ватандӯстӣ ва механпарастӣ» (патриотизм, любовь к родине), «вахдат ва ягонагӣ» (единство и солидарность) и др.

Подводя итоги анализа концепта «хушбахтӣ/happiness (счастье)», диссертант заключает, что для анализа ценностной составляющей лингвокультурологического значения концепта «хушбахтӣ/happiness (счастье)» в языковой картине мира таджиков, автор отдала предпочтение таджикской поэзии исходя из того, что в поэзии содержатся все языковые универсалии, которые отражают духовно – нравственные и моральные ценности таджикского народа.

Уместным будет здесь упомянуть промежуточные выводы автора диссертационной работы относительно универсальных и суперморальных ценностных компонентов данного концепта в классической поэзии.

В **заключении** подводятся основные итоги проведённого исследования, делаются выводы и обобщения, которые, среди прочего, сводятся к тому, что концепт является базовой категорией, отражающей своеобразие концептосферы, которая отождествляется когнитивной категорией мышления, единицей архивирования человеческого знания, представляемой лексико-семантической парадигмой. Из материала данной работы следует, что в обоих языках, как в английском, так и таджикском, данный концепт имеет положительное значение.

Таким образом, рецензируемая диссертационная работа имеет теоретическую и практическую ценность, заключающуюся во вкладе в решение ряда лингвистических задач, связанных с концептом «хушбахтӣ/happiness (счастье)» в таджикском и английском языках.

Наряду с достаточно серьёзными научными достижениями в работе наблюдаются и некоторые недостатки:

1. В работе местами встречаются теоретические материалы и практические примеры о концепте «хушбахтӣ/happiness (счастье)» в таджикском и английском языках, в то время, как некоторые примеры, такие как «бахти сафед» (благое счастья), «бахти сиёх» (несчастье), «бахти ширин» (сладкое счастье), «бахти шӯр» (солёное), «бахти талх» (горькое счастье), имеют дословный перевод и не нашли аналогичский вариант в английском языке.

2. В работе желательно использовать больше примеров на английском языке, так как таджикские примеры и их эквиваленты на русском языке преобладают.

3. В некоторых местах диссертации английское слово «luck» переведено на таджикский язык как «омад» (прийти), который имеет совсем другой смысл. Данное слово переводится как «барор, бурдборӣ, толеъ», а слово «омад» чаще употребляется в сочетаниях (омади кор, омад кардан).

4. В автореферате даётся ссылки, которые не соответствуют списками литературы (лит. 2, 16, 17, 19 и пр.).

5. Можно было добавить в работе приложение с примерами использования концепта «хушбахтӣ/happiness (счастье)» в рассматриваемых языках.

6. В работе встречаются орфографические, грамматические и технические погрешности (стр. и т.д.).

Однако надо отметить, что указанные замечания не снижают теоретическую ценность и практическую значимость предпринятого исследования. Выводы,

сделанные автором, представляют интерес для сравнительного языкознания на примере таджикского и английского языков.

Как указано в автореферате, отражающего основное содержание рецензируемой диссертационной работы, по теме диссертации опубликовано 8 научных статей, 4 из которых опубликованы в изданиях, рекомендованных ВАК Российской Федерации, в которых отражены проблематика, содержание и важнейшие результаты проведенного исследования.

Диссертация на тему «Концепт «хушбахтӣ/happiness (счастье)» в таджикской и английской лингвокультурах» представляет собой законченное исследование, отвечает критериям «Положения о присуждении ученых степеней» и соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым кандидатским диссертациям (п. 9, 10, 11, 13, 14 Постановление Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года, №842), а ее автор Жураева Рамзия Саидкуловна заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности **10.02.19-Теория языка**.

Внешний отзыв обсужден на заседании кафедры сопоставительного языкознания и теории перевода английского факультета Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода (Протокол №1/1 «03» сентября 2022 г.)

Заведующая кафедрой сопоставительного языкознания и теории перевода Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода, кандидат филологических наук, доцент

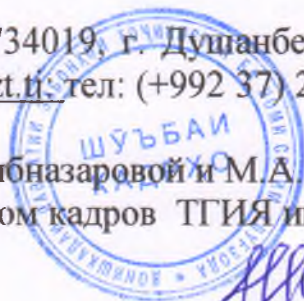
Соhibнazarова Xавасмох Тиллоевна

Кандидат филологических наук, доцент кафедры сопоставительного языкознания и теории перевода Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода

Махмудзода Миҷгонаи Абдулвахоб

Почтовый адрес: 734019, г. Душанбе, ул. Мухаммадиева 17/6; электронной адрес: rectorat@ddzt.tj; тел: (+992 37) 232 50 03; (+992)8882 89 17 17

Подписи Х.Т. Соhibнazarовой и М.А. Махмудзода заверяю.  
Заведующий отделом кадров ТГИЯ им. С.Улугзода



Наджмуддинов Шохиддин  
Мирзомуддинович

03.09.2022 г.